

# Runa Shimida Yachana II



RUNA SHIMIDA YACHANA II

QUICHUA

DE LAS PROVINCIAS DE  
TUNGURAHUA Y COTOPAXI

ECUADOR

Instituto Inter Andino de Desarrollo

Ambato, Tungurahua

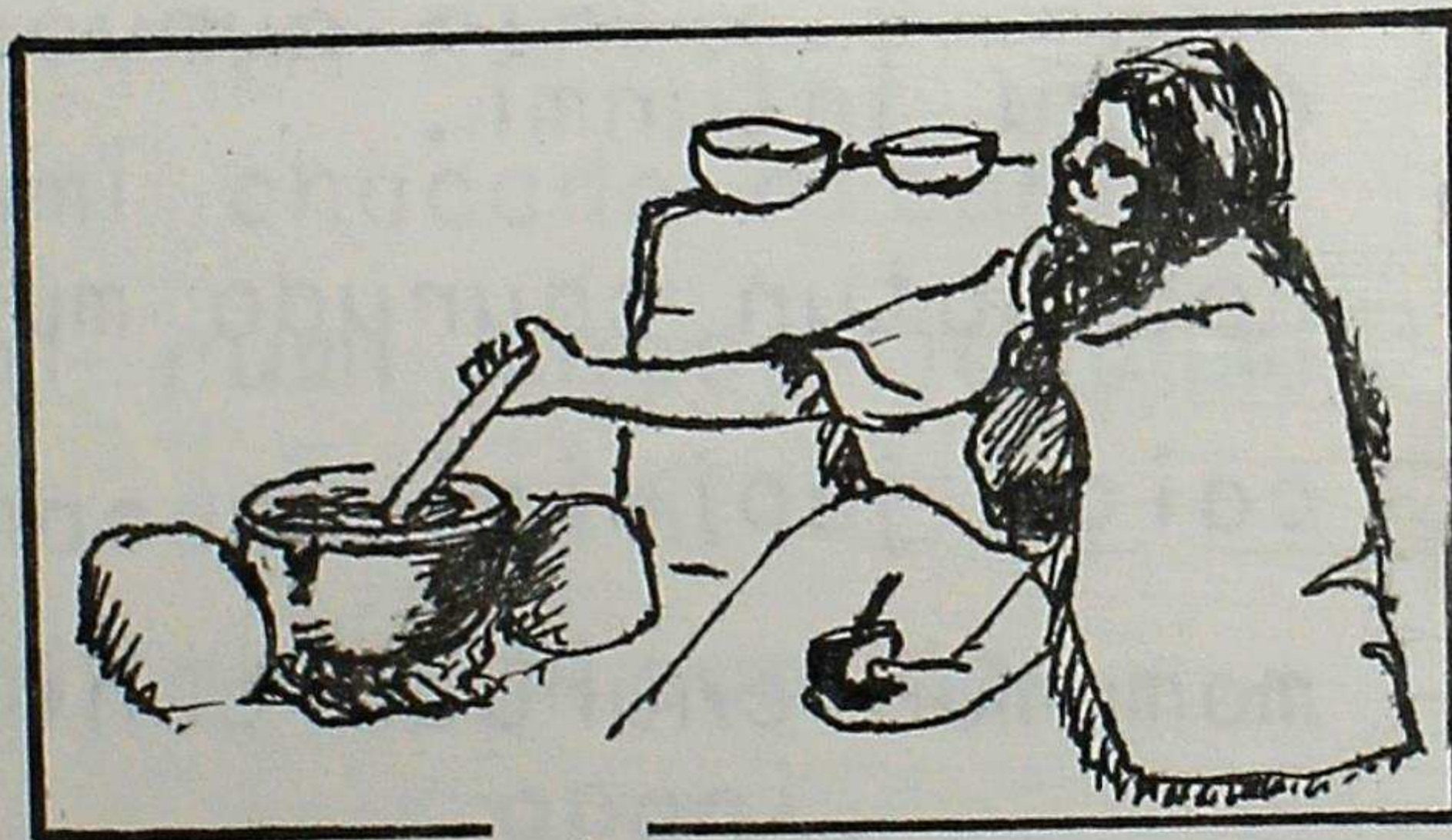
1975

## PREFACIO

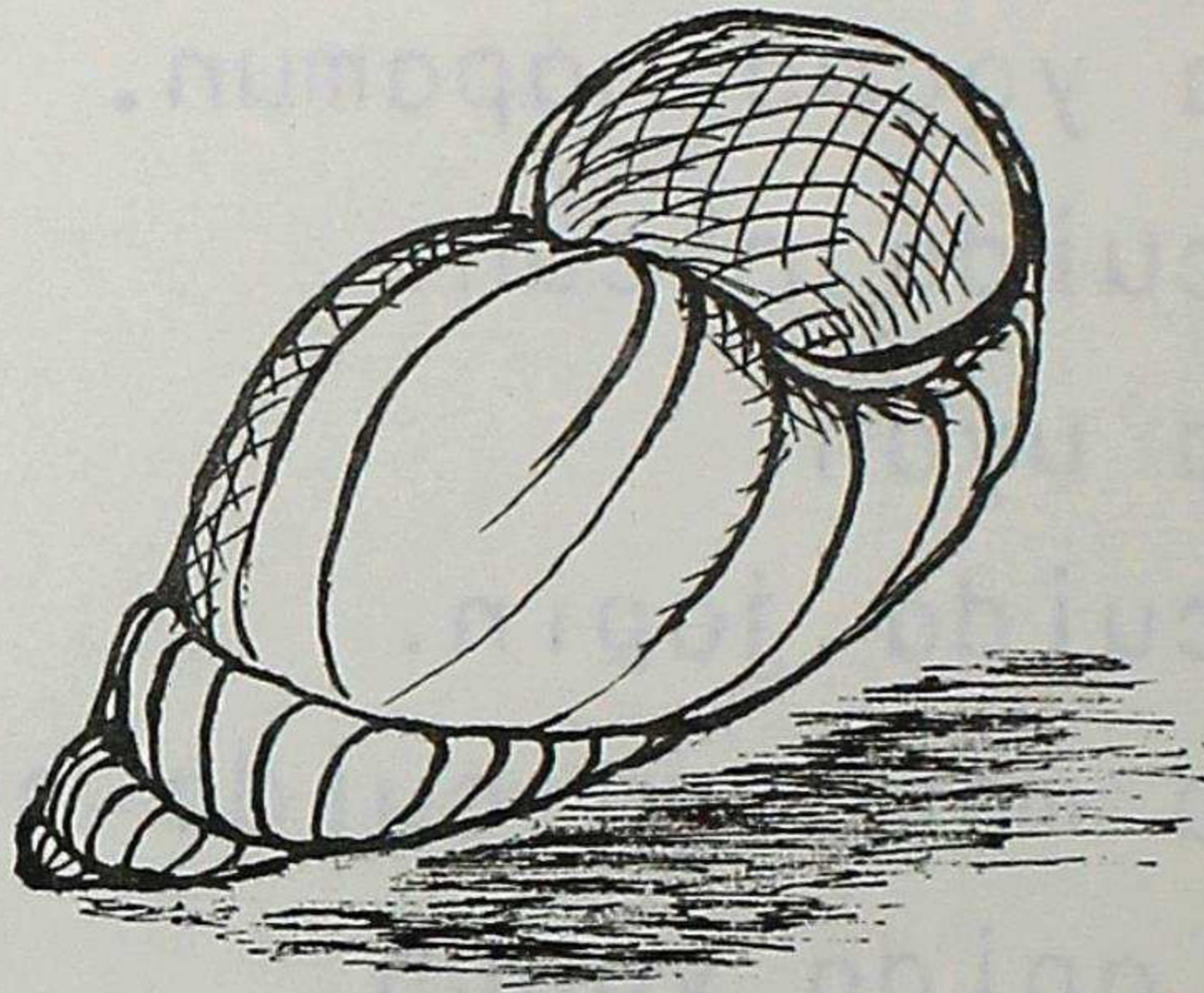
RUNA SHIMIDA YACHANA II es la segunda cartilla de lectura en una serie publicada por el Proyecto Piloto de Educación Bilingüe del Instituto Inter Andino de Desarrollo. Se utilizará este texto en el primer grado de escuelas bilingües de las provincias de Tungurahua y Cotopaxi. Está programado para seguir RUNA SHIMIDA YACHANA I. Ambos textos han sido adaptados de la serie de cartillas elaboradas por el Instituto Inter Andino de Desarrollo para la provincia de Imbabura, tomando en cuenta para cada zona las diferencias en los dialectos del quichua y las características de las respectivas culturas indígenas. Quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a nuestros compañeros que nos ayudaron con la preparación de este libro.

Las Autoras

mama papada nin.  
jatun puca papada japin.  
taita yacuda apamun.  
pai cuida ricun.  
cuida uyan.  
cai cuida japin.  
taita mamamun cuida cun.  
mama apida yanun.  
cai micunada taitamun caran.  
apida micuni.  
cunun tutayamun.



churu



churuda ricuni.

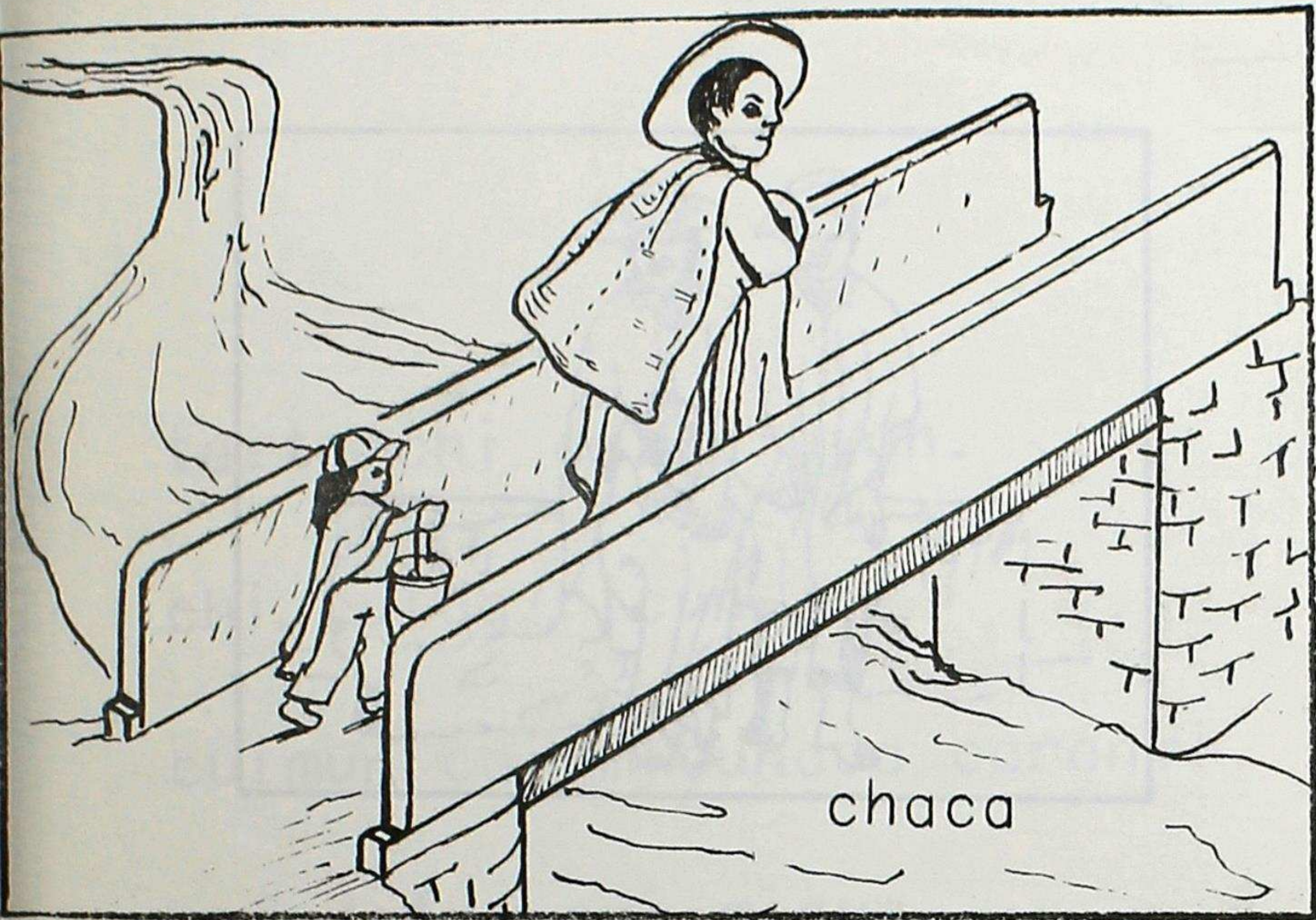
cai churuda tupani.

churu jatunmi.

cai jatun churuda munani.

caida japinimi.

mamamun churuda cuni.



taita chacamun rin.  
papa muyuda aparin.  
yacumun rini.  
rumi chacada ricuni.  
cai rumi chaca jatunmi.  
chacamun rini.  
taitamun micunada  
apani.



charin

mama taitada charin.

taita mamada charin.

mamada charinimi.

taitada charini.

chi

taita chi cuida uyan.

chi cuida ricun.

cuimun cai micunada caranmi.

chi jatun cui micun.

cutin taita chi cuida uyan.

cutin chi cuimun micunada  
caranmi.



ari

¿taita cuida charinchu?

ari, charinmi.

¿pai chi rumida japinchu?

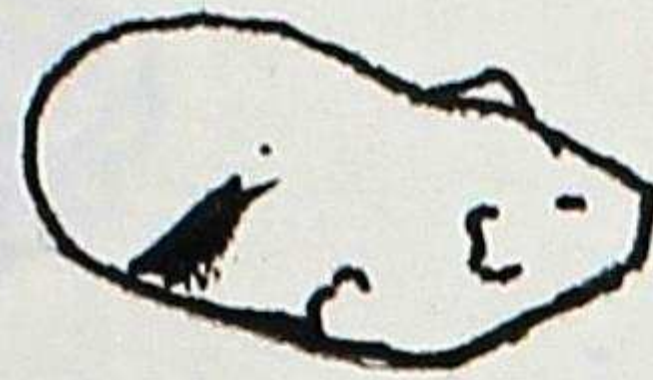
ari, japinmi.

¿uma nananchu?

ari, nananmi.

¿mama chi chacamun rinchu?

ari, chimun rinmi.



¿taita cai cuida ricunchu?  
na ricunchu.

¿mama chi churuda tupanchu?  
na tupanchu.

¿cunun cuimun caranchu?  
cunun na caranchu.

¿mama taitada uyanchu?  
na uyanchu.

ari  
rini  
charini

chaca  
puca  
caran

apan  
api  
ari

chi mun  
cai mun

tupani  
tuta

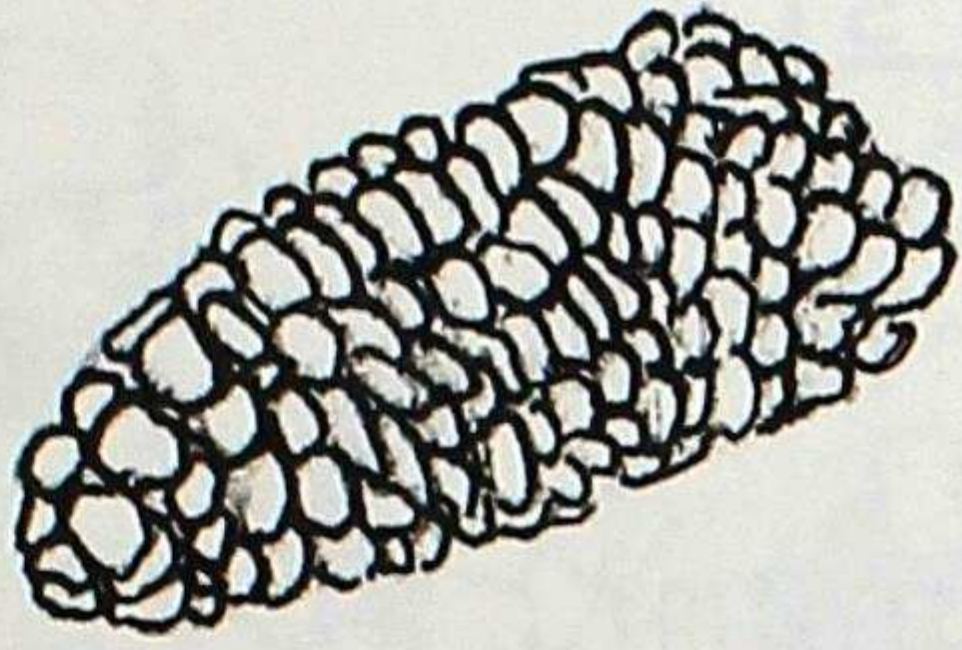
churu  
ninchu

chi papada japini.  
chi churuda japini.  
chi muyuda japini.  
chi rumida japini.

¿munanchu?  
ari, munanmi.

¿tupanchu?  
na tupanchu.

sara



taita sarada charinmi.

pai sarada apamun.

mamamun sarada cun.

mama sarada japin.

pai sarada yanunmi.

ipuca sarada ninchu?

ari, puca sarada ninmi.



misi

misida charinimi.

cai misi yanami.

misi micunada nin.

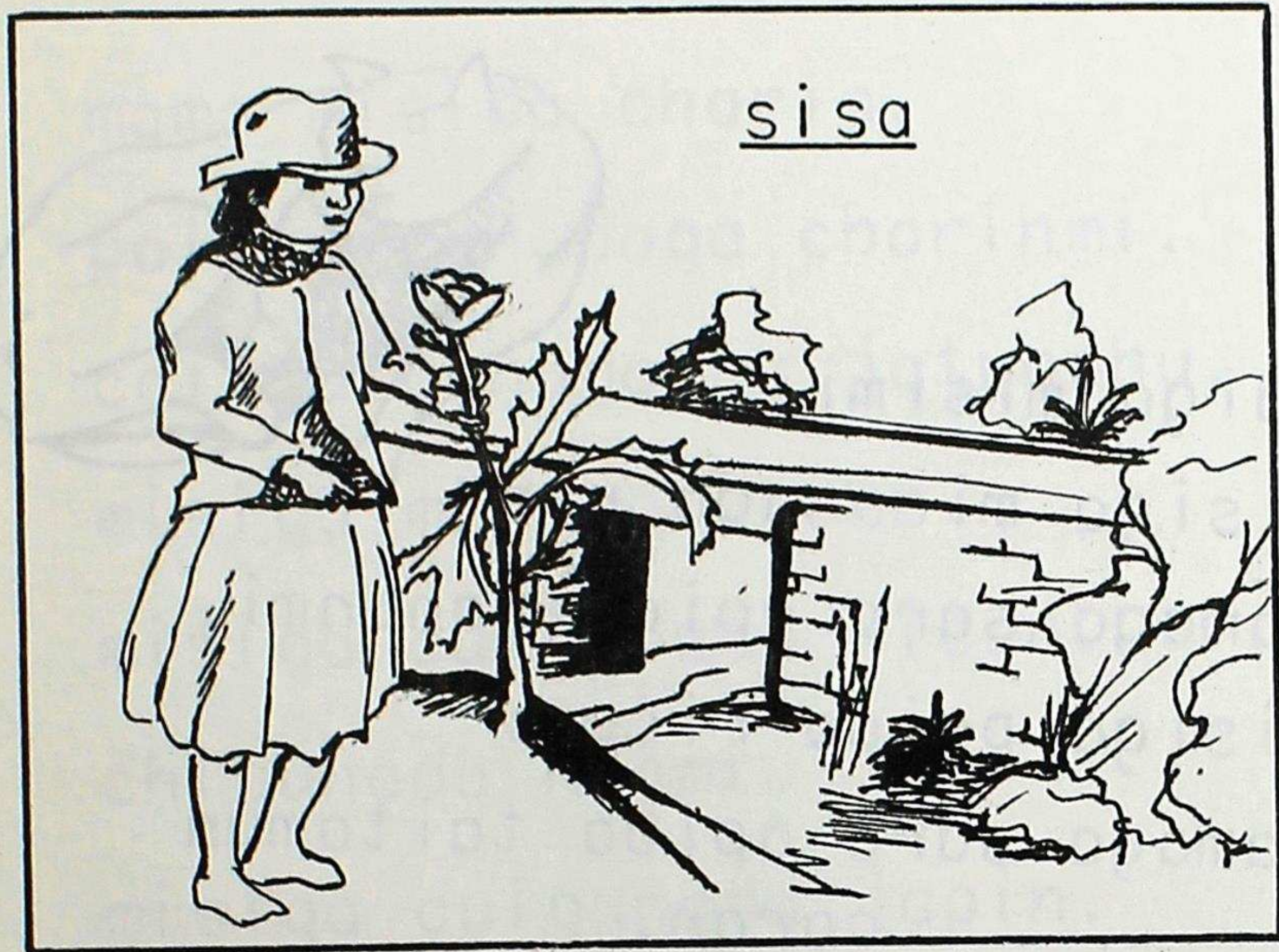
misimun sarada carani.

mana sarada ninchu.

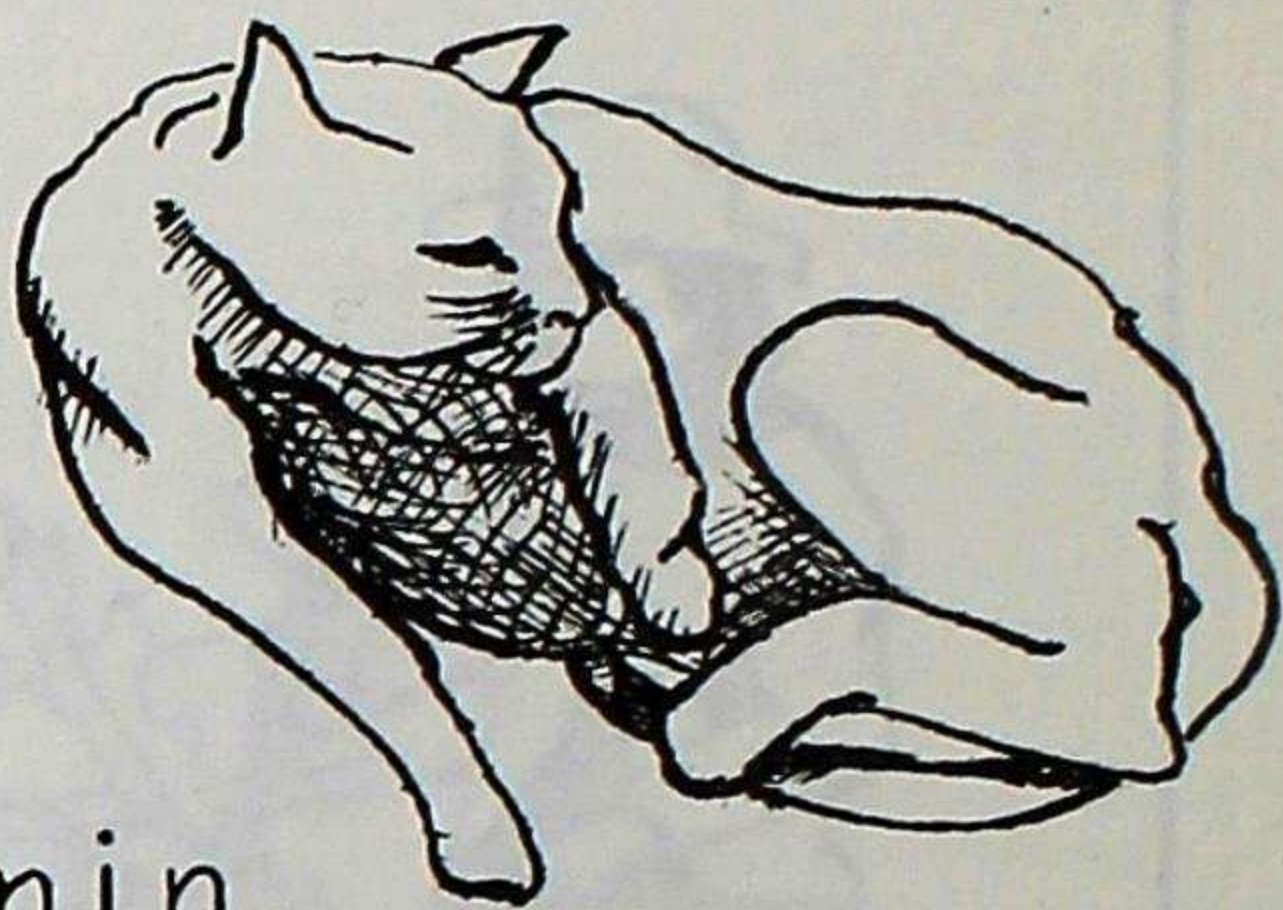
cunun misimun apida carani.



sisa



chi rumi chacamun rini.  
jatun sisada ricuni.  
cai sisa pucami.  
cunun mamamun sisada apani.  
paimun sisada ricuchini.  
paimun sisada cuni.  
mama sisada munanmi.



caiga misimi.

misiga micunada nin.

mamaga sara apida yanunmi.

misiga paida ricun.

mamaga sara apida taitamun  
caran.

pai misimun mana caranchu.

misiga apida nin.

mamaga misida uyan.

chi misida uyani.

cununga misimun apida  
caranimi.

mama misida charin.

pai cui gunadaga charinmi.

cai cui gunaga na jatunchu.

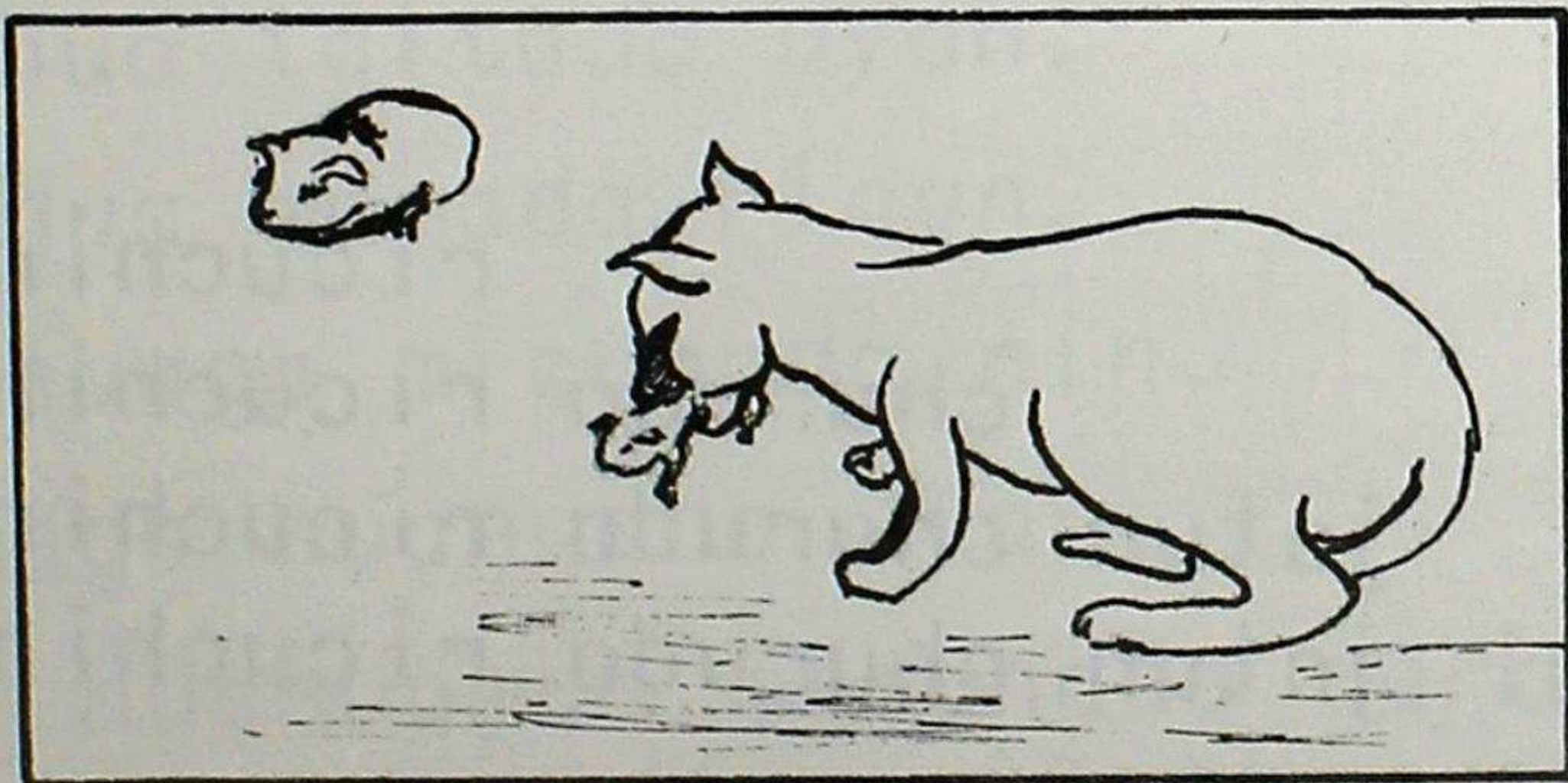
misiga micunada nin.

misiga cui gunada ricun.

chigunada ninmi.

misiga cui gunada japin.

chi cui gunada micun.





sara  
sisa

sisa  
misi

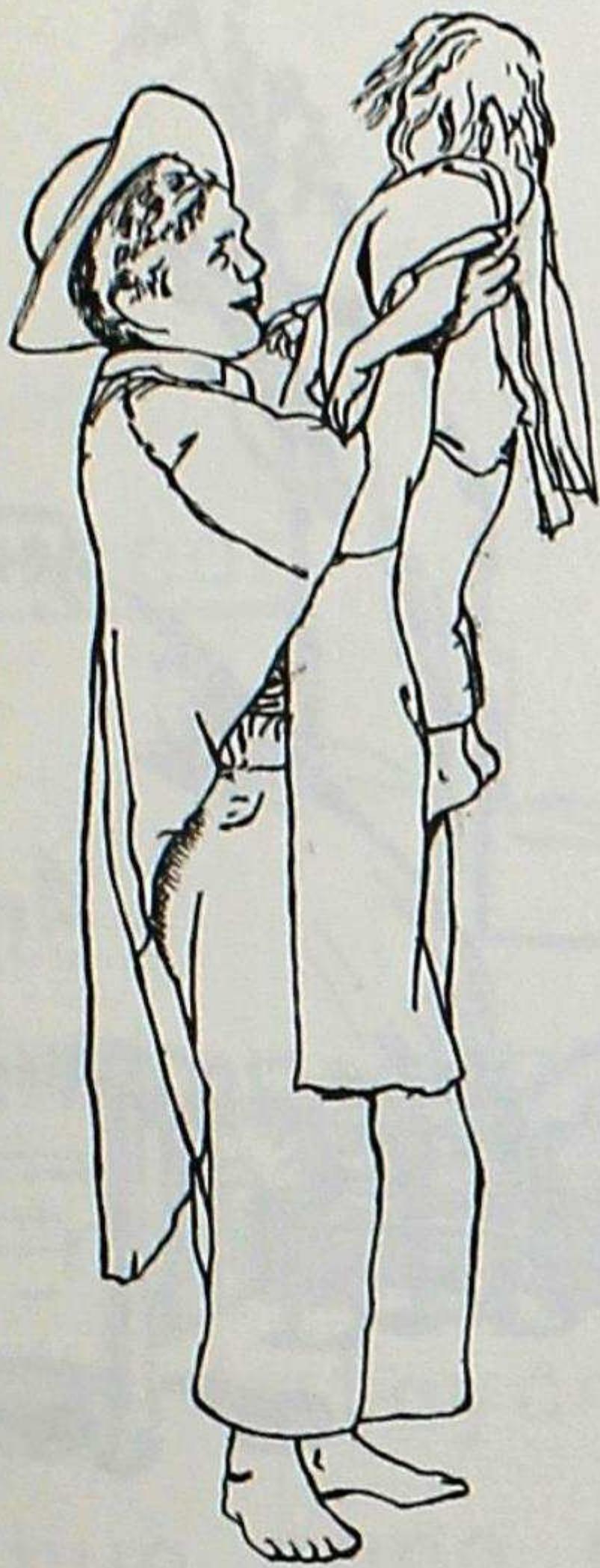
carani  
sara

chiga  
mamaga  
caiga  
taitaga

cuiguna  
misiguna  
chacaguna  
sisaguna

paiga mana cui gunada charin chu.  
paiga mana mi si gunada charin chu.  
paiga mana si sa gunada charin chu.

ricuchini.  
churuda ricuchini.  
jatun churuda ricuchini.  
cai jatun churuda ricuchini.



huahua

huahua taitada uyan.

huahua mamada ricun.

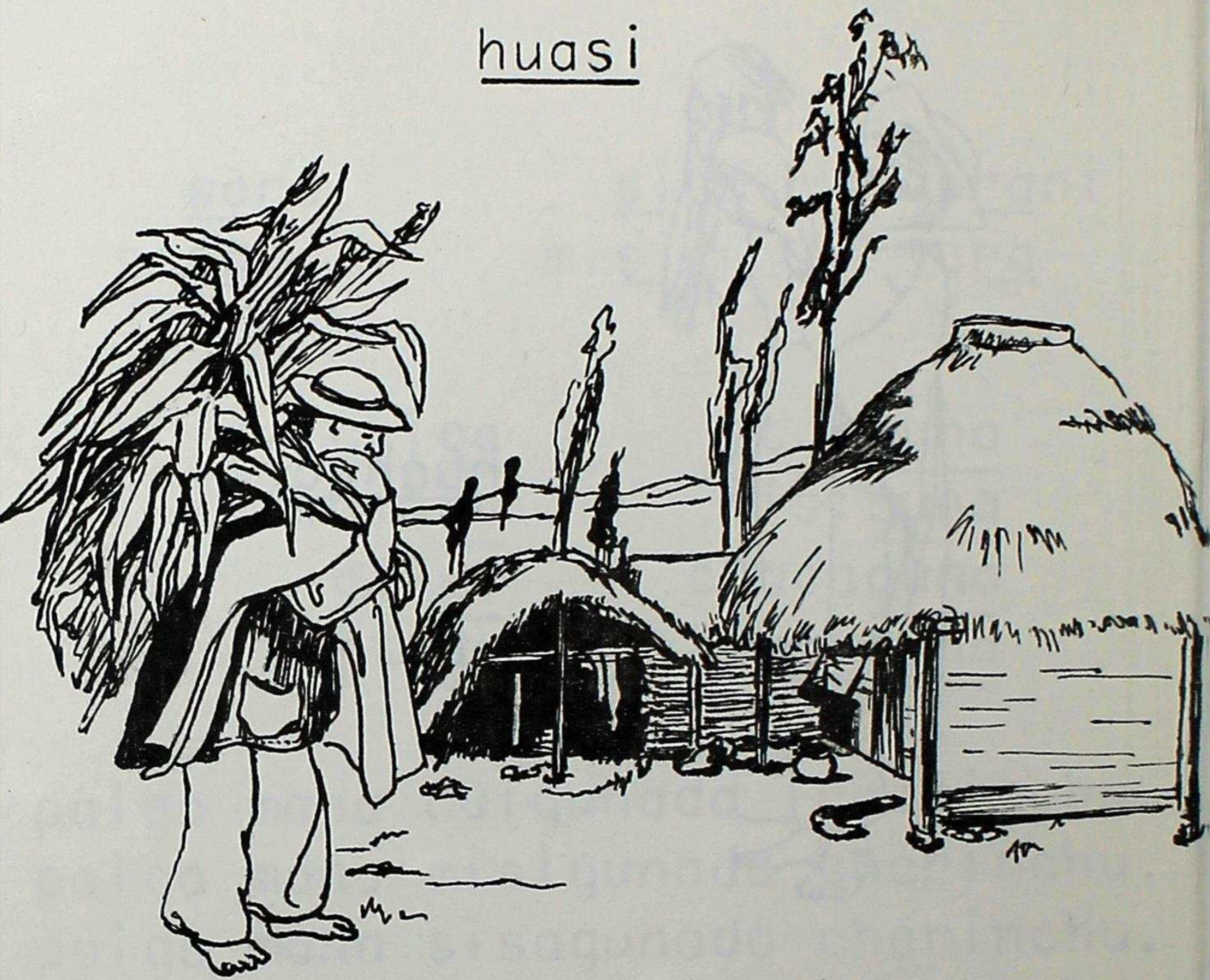
huahuaga micunada nin.

mamaga huahuada uyan.

pai huahuamun micunada caran.

cunun taita huahuada japin.

huasi



caiga huasimi.

cai huasiga jatunmi.

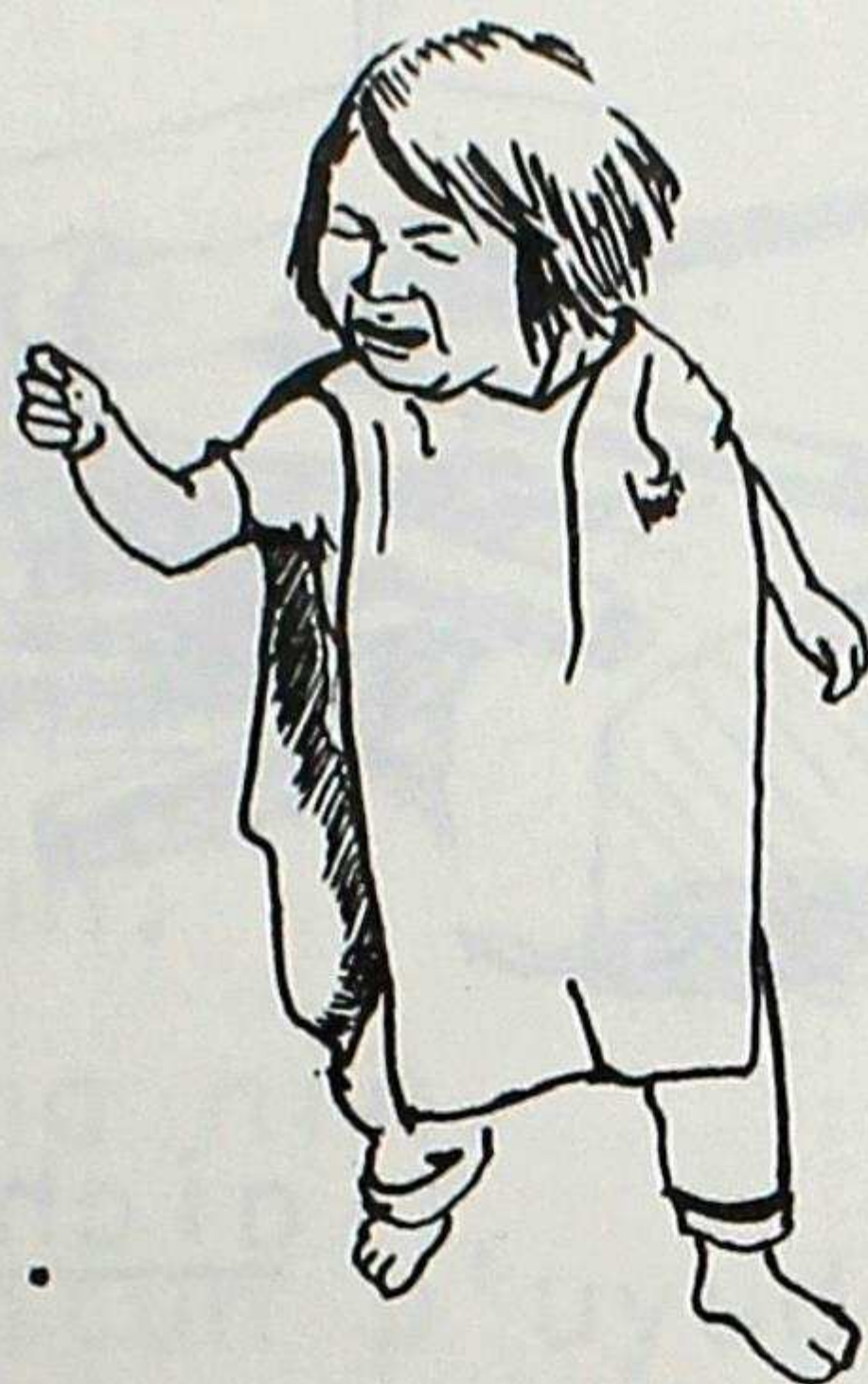
taita huasida ricun.

cunun paiga huasimun rin.

sarada huasimun aparimun.

mama yacuda huasimun aparimun.

huacan



huahuaga huacan.

uma nanan.

cunun tutayamun.

huahua mana mamada ricunchu.

cutin pai huacanmi.

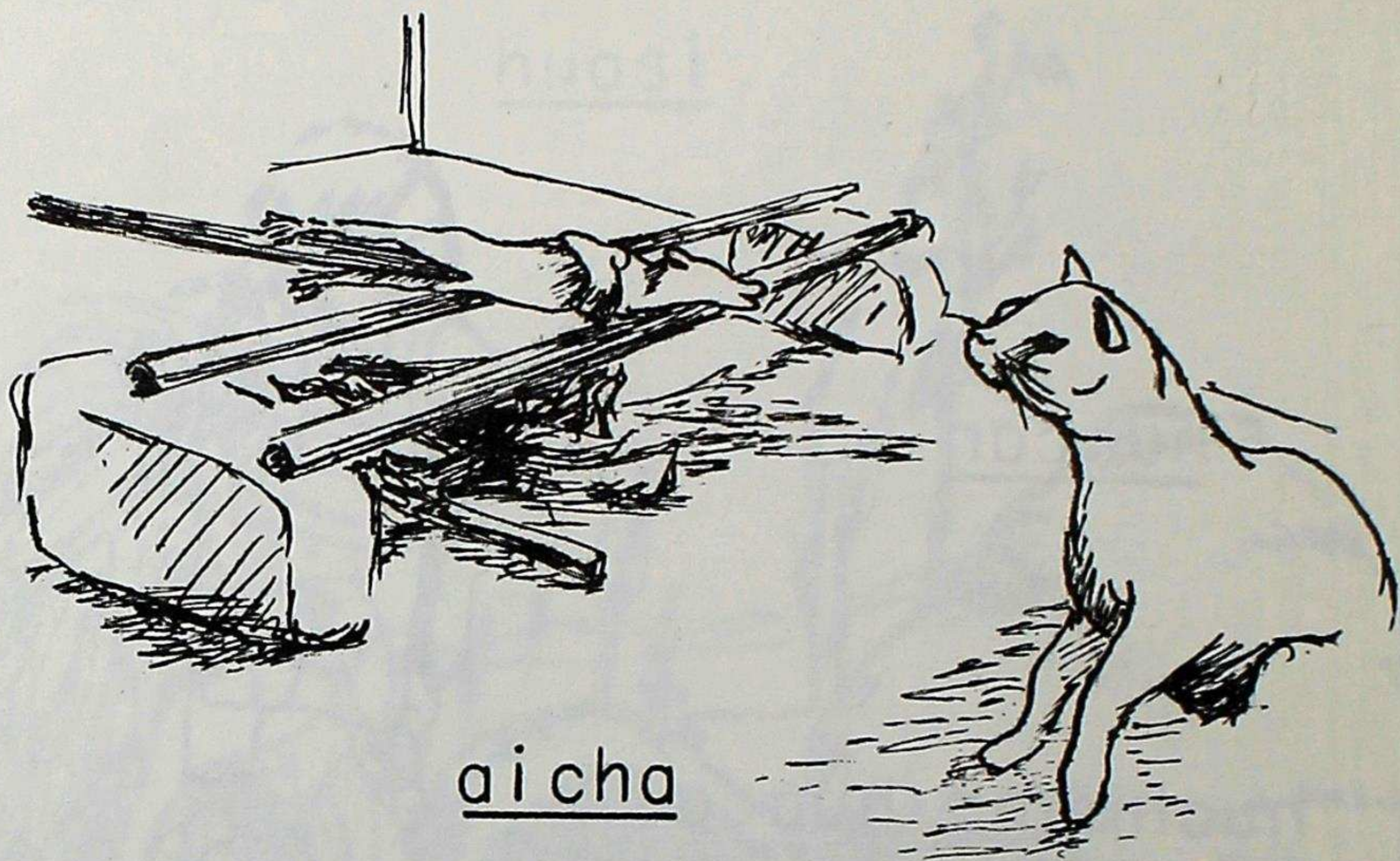
pai micunada nin.

mamada tapun.

mama huahuada japinmi.

pai huahuamun caran.

cununga huahua na huacanchu.



aicha

mamaga aichada cusan.

cuida cusan.

misi paida ricun.

misi cai aichada munanmi.

aicha japinada munan.

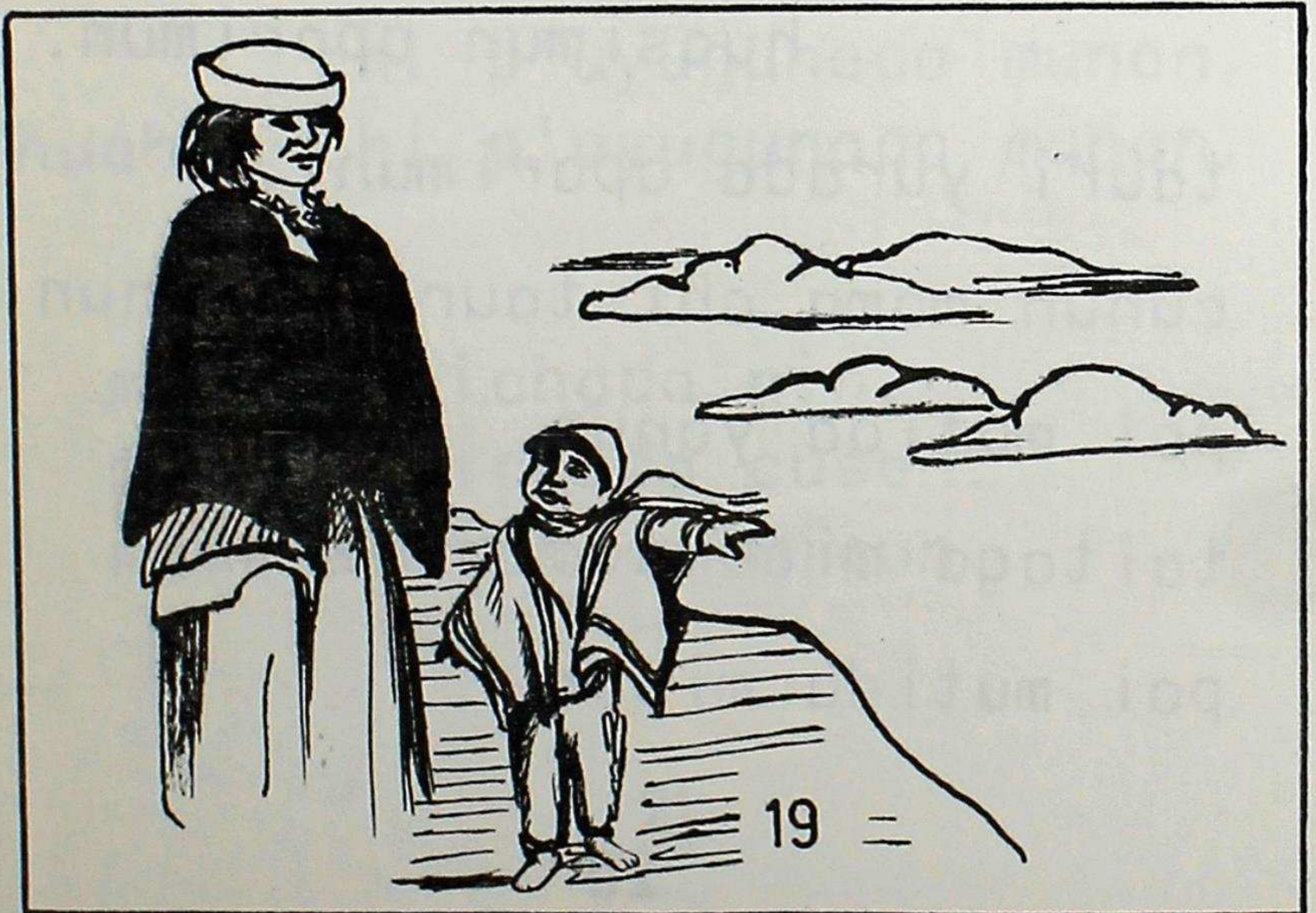
misi huacan.

mamaga mana aichada misimun  
caranchu.

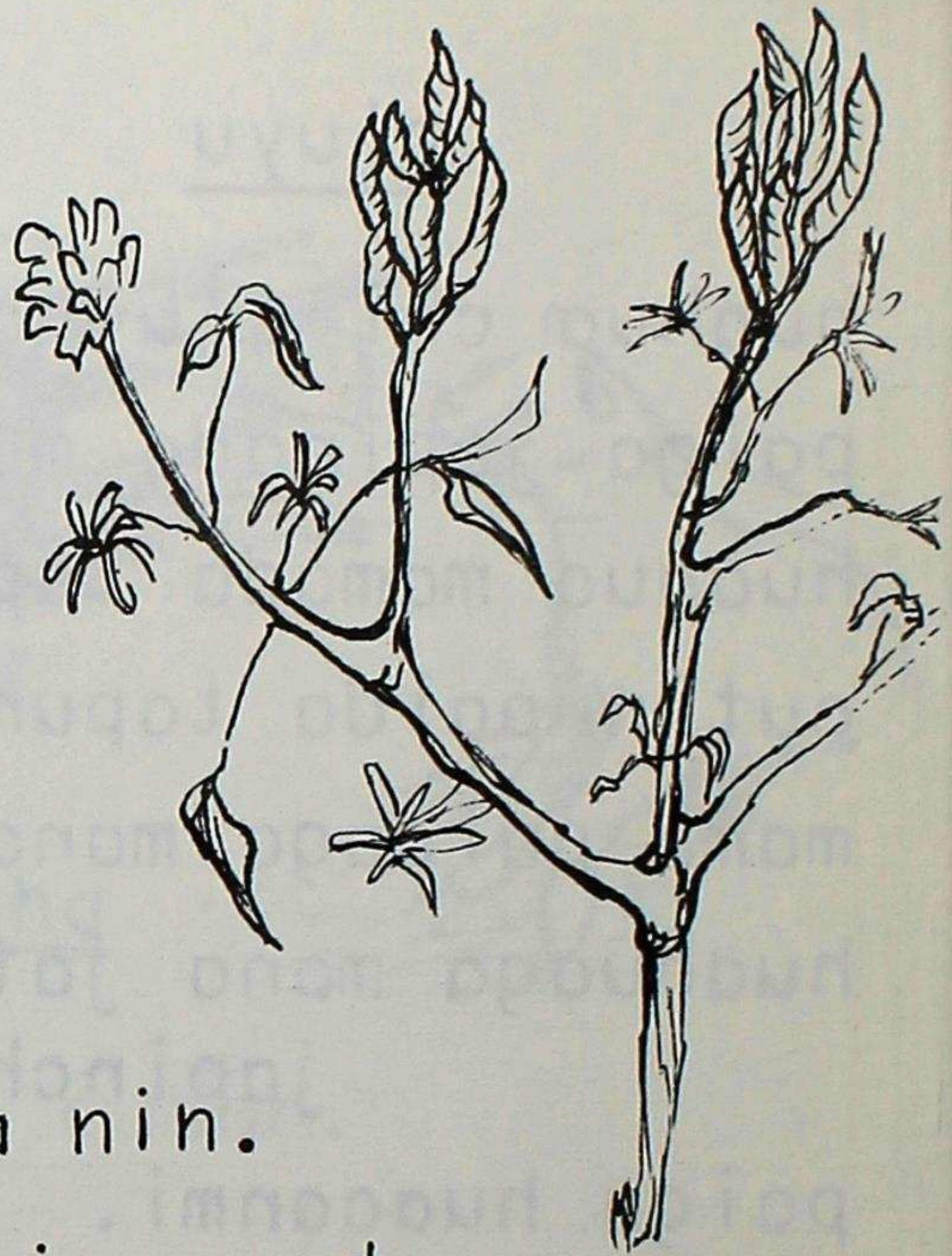
pai cui aichada taitamun  
caranmi.

p'uyu

huahua chi p'uyuda ricun.  
paiga japinada munanmi.  
huahua mamada tapun.  
cutin paida tapun.  
mama paidaga mana nin.  
huahuaga mana jatun p'uyuda  
japinchu.  
paiga huacanmi.



tauri



mama taurida nin.

taitaga tauri yurada

huasimun aparimun.

tauri yurada aparimuni.

cunun mama chi taurida yanun.

pai mutida yanun.

taitaga micunada munanmi.

pai mutida micun.

huahua

huasi

huacan

charin

aicha

chaca

tauri

ari

rini

p'uyuguna

p'uyugunada munan.

chi p'uyugunada munan.

huahua chi p'uyugunada munan.

mamaga aichada nin.

mamaga aichada cusan.

mamaga aichada micun.



¿pidij?

¿pidij rumi chacamun rin?  
taitami rumi chacamun rin.

¿pidij aichada cusan?  
mamami cusan.

¿pidij taurida apan?  
taitami apan.

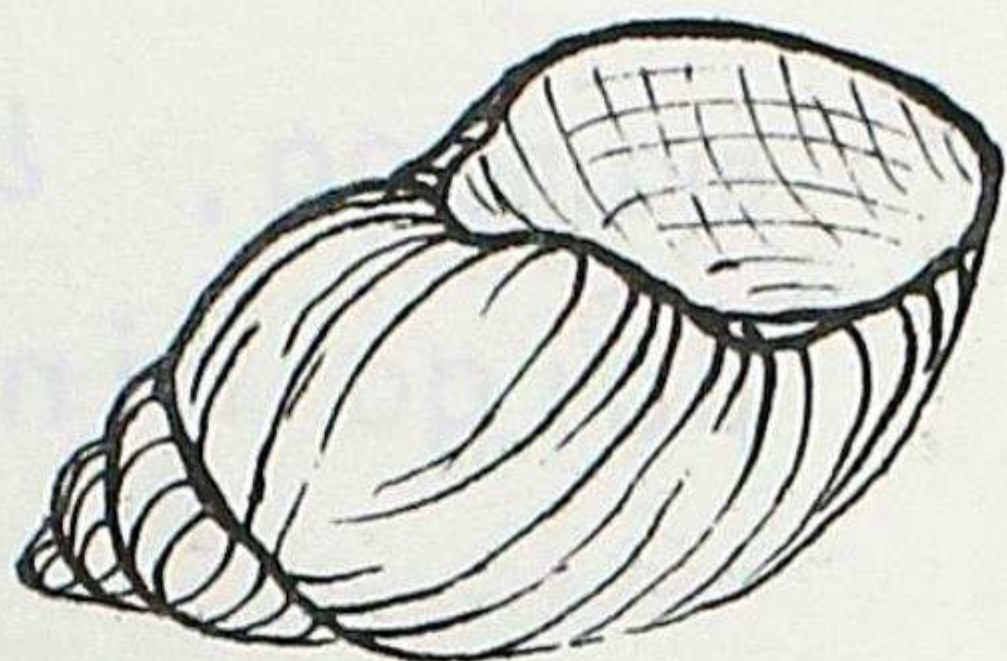
¿pidij p'uyuda ricun?  
huahuagunami ricun.

¿pidij huahuamun caran?  
mamami caran.

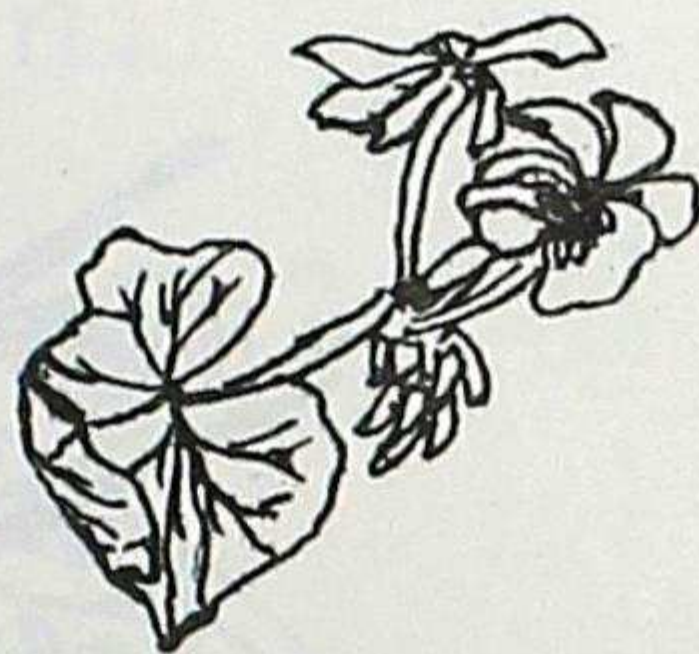


¿imadij gan?

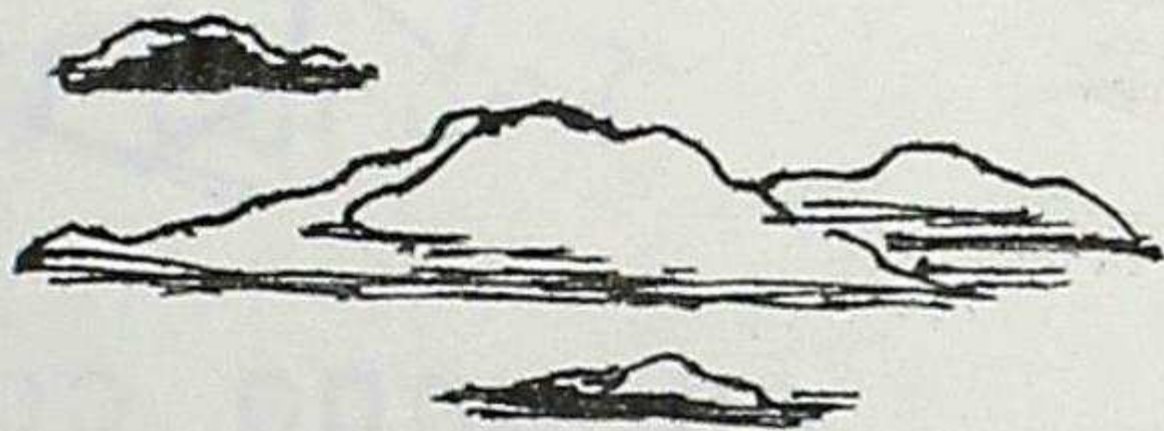
caiga, ¿imadij gan?  
caiga churumi gan.



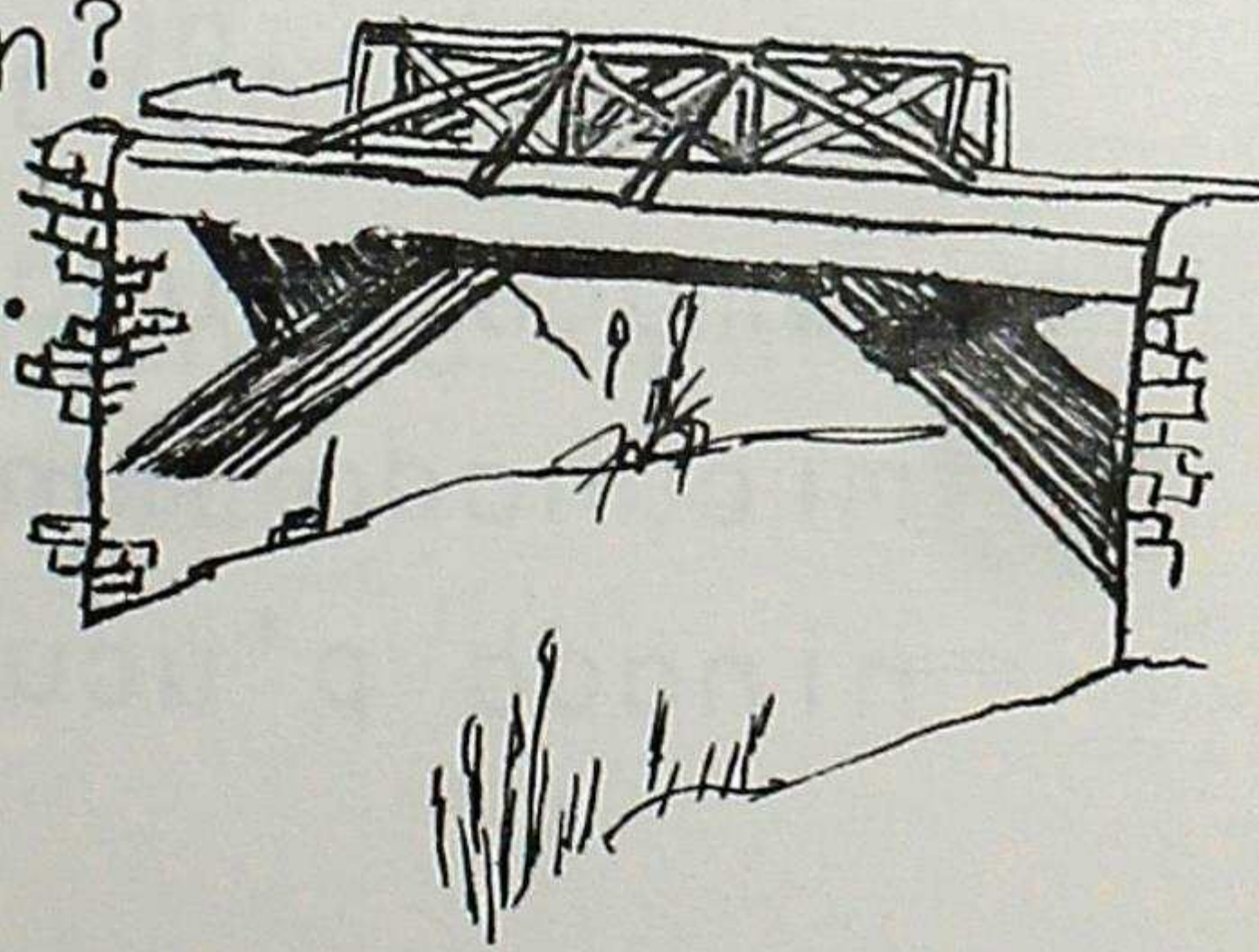
caiga, ¿imadij gan?  
caiga sisami gan.



chiga, ¿imadij gan?  
chiga p'uyumi gan.



chiga, ¿imadij gan?  
chiga chacami gan.



p'ucun

mamaga, ñimadadij japichin?  
paiga ninadami japichin.



cununga cai ninada p'ucun.  
pai yanunada munan.  
cutin ninada p'ucun.  
mamada ayudani.  
micunada munani.  
ninada p'ucuni.

¿maimun?

taitaga, ¿maimundij rin?  
paiga chacamunmi rin.

mamaga, ¿maimundij rin?  
paiga huasimunmi rin.

¿pimundij aichada caran?  
taitamunmi caran.

¿maimunda taurida apan?  
huasimundami apan.

¿maimunda sisagunada apamun?  
chaimundami apamun.

yurabi  
huasibi  
yacubi  
mangabi

pidij  
imadij  
maibidij  
imadadij

maimun  
maijin  
maimunda  
maibi

japichin  
ricuchin

causan  
cusan

rumi  
ruran

p'ucuni  
p'uyu  
p'ucun

na  
nina  
mana

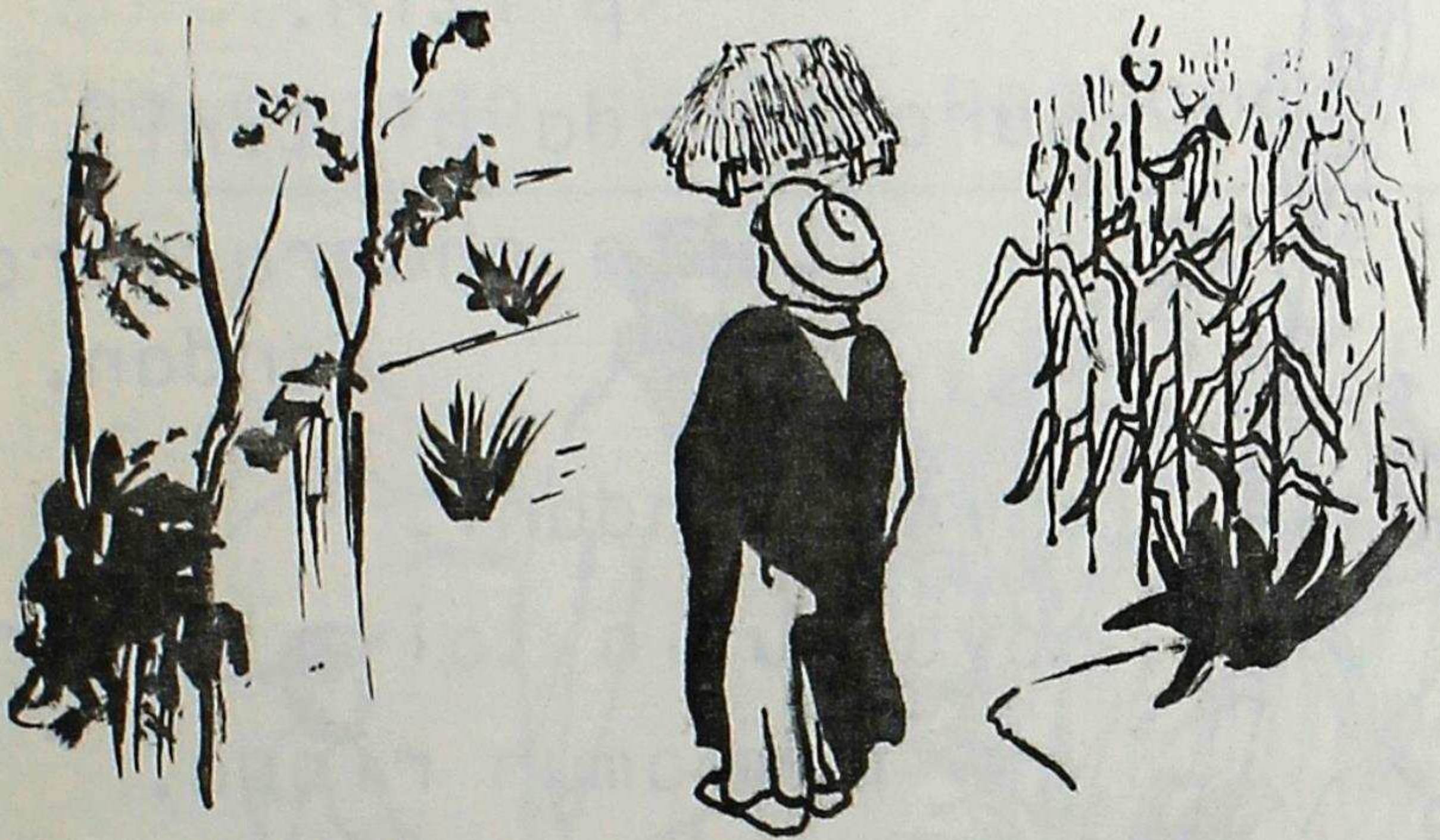
churan  
caran  
ruran

cai runaga, ¿imadadig tapun?  
cai runaga, ¿imadadig p'ucun?

¿mai jin runa chi huasida ruran?  
¿mai jin runa chi huasida ricun?

chagra pamba

taitaga chagra pambada charin.  
pai chagra pambamun rin.  
cai chagra pamba jatunmi gan.



cunun taita chagra pambamunda  
huasimun rin.  
huasimun chagra yurada  
aparin.

p'itin

taita chagra pambamun  
rin.

pai chagra yurada  
p'itin.

sara yurada p'itini.

taita chagra yurada  
tandan.

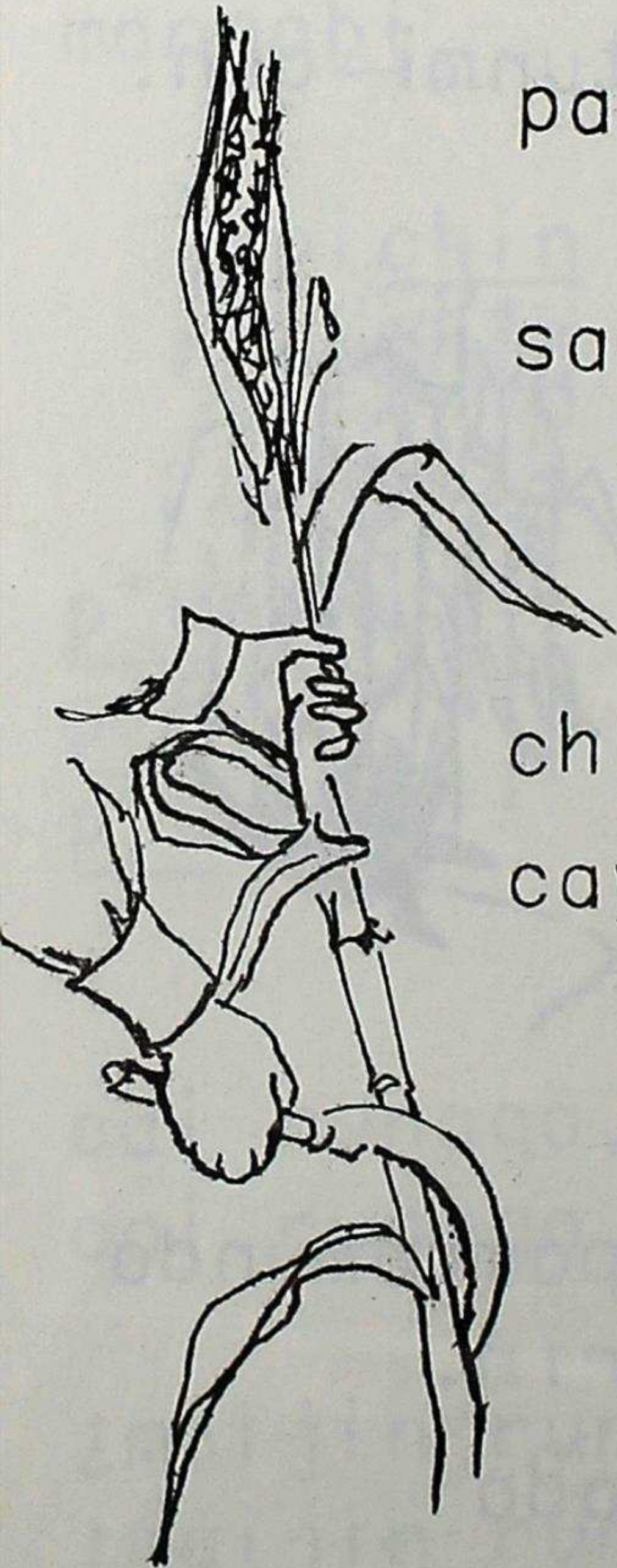
chida tandani.

caya cutin taita chagra  
pambamun ringa.

chagra yurada  
p'itinga.

chida tandanga.

taitada ayudani.



## churi

cai runa churida charinmi.

paibuj churi jatunmi gan.

chi churiga paibuj taitada  
ayudan.

paigunaga chagra pambamun rin.

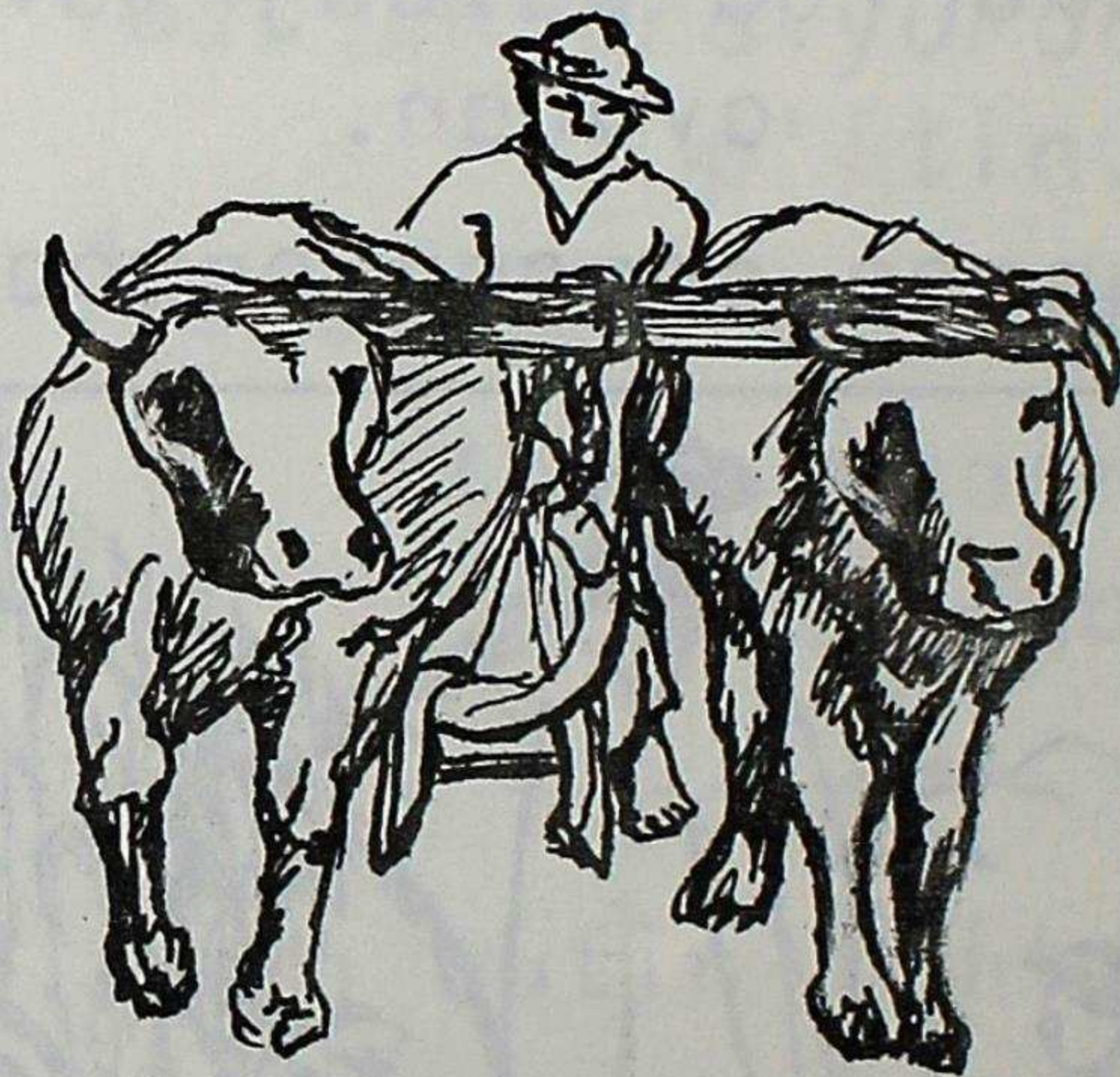
---



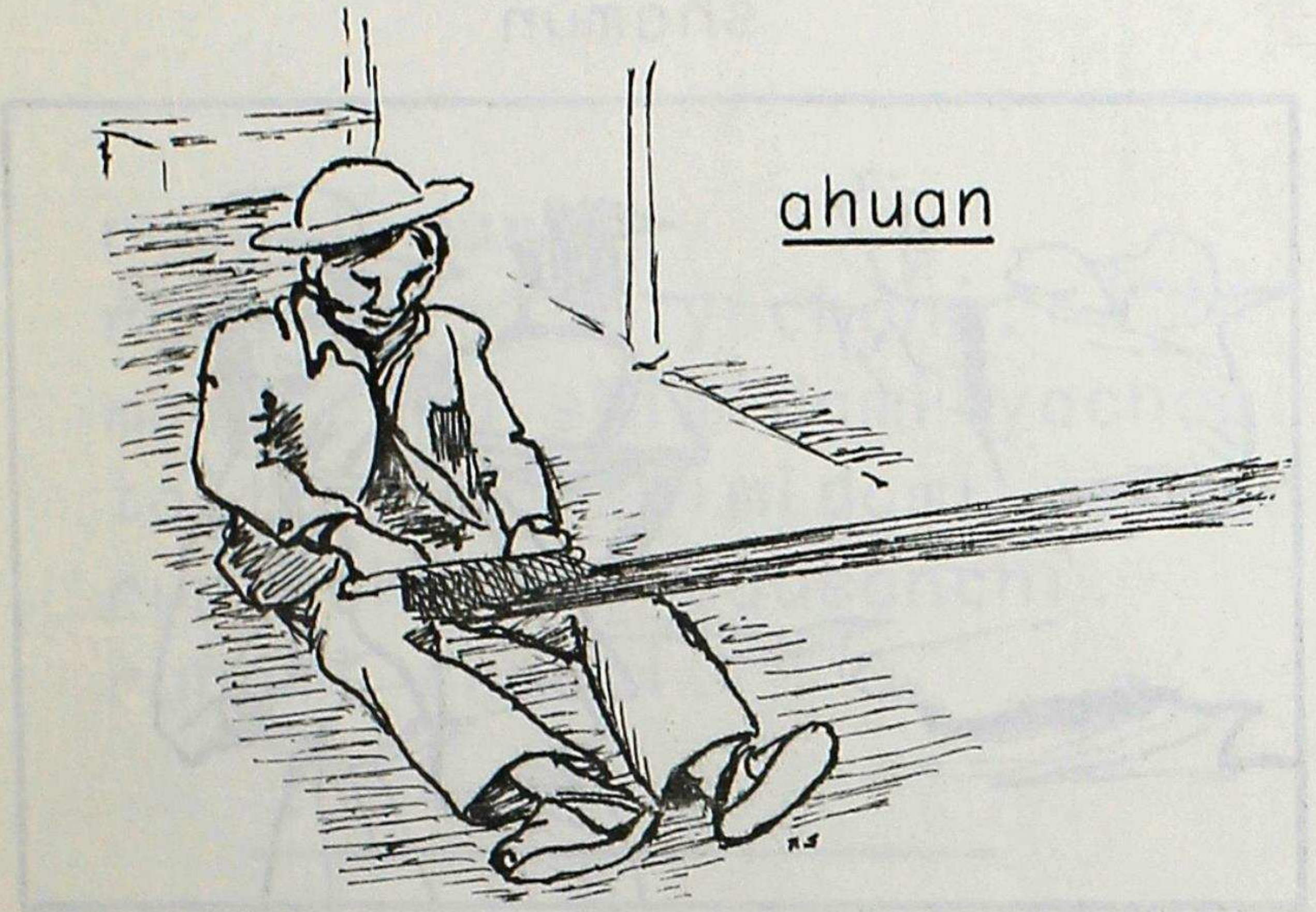
taityabuj churi huasimun sara  
yurada aparinga.



taitaga, ¿huasibi tiyanchu?  
paiga mana huasibi tiyanchu.  
pai chagra pambabimi purin.  
paibuj churi paida ayudan.



paigunaga yapun.  
caya cutin yapunga.  
mamaga huasibimi tiyan.  
huasibi tiyani.  
huasi ucubi tiyanchi.



cunun taita huasibi tiyan.

chumbida ahuan.

paibuj churi ahuan.

chumbida ahuan.

yana chumbigunada ahuan.

cayaga taita mana chagra  
pambamun ringachu.

caya chumbida ahuan.

# shamun



¿pidij shamun?

mamami shamun.

¿maimunda shamun?

yacumundami shamun.

p'undubimi yacuda aparimun.

¿mamabuj churiga shamunchu?

paibuj churiga na shamunchu.

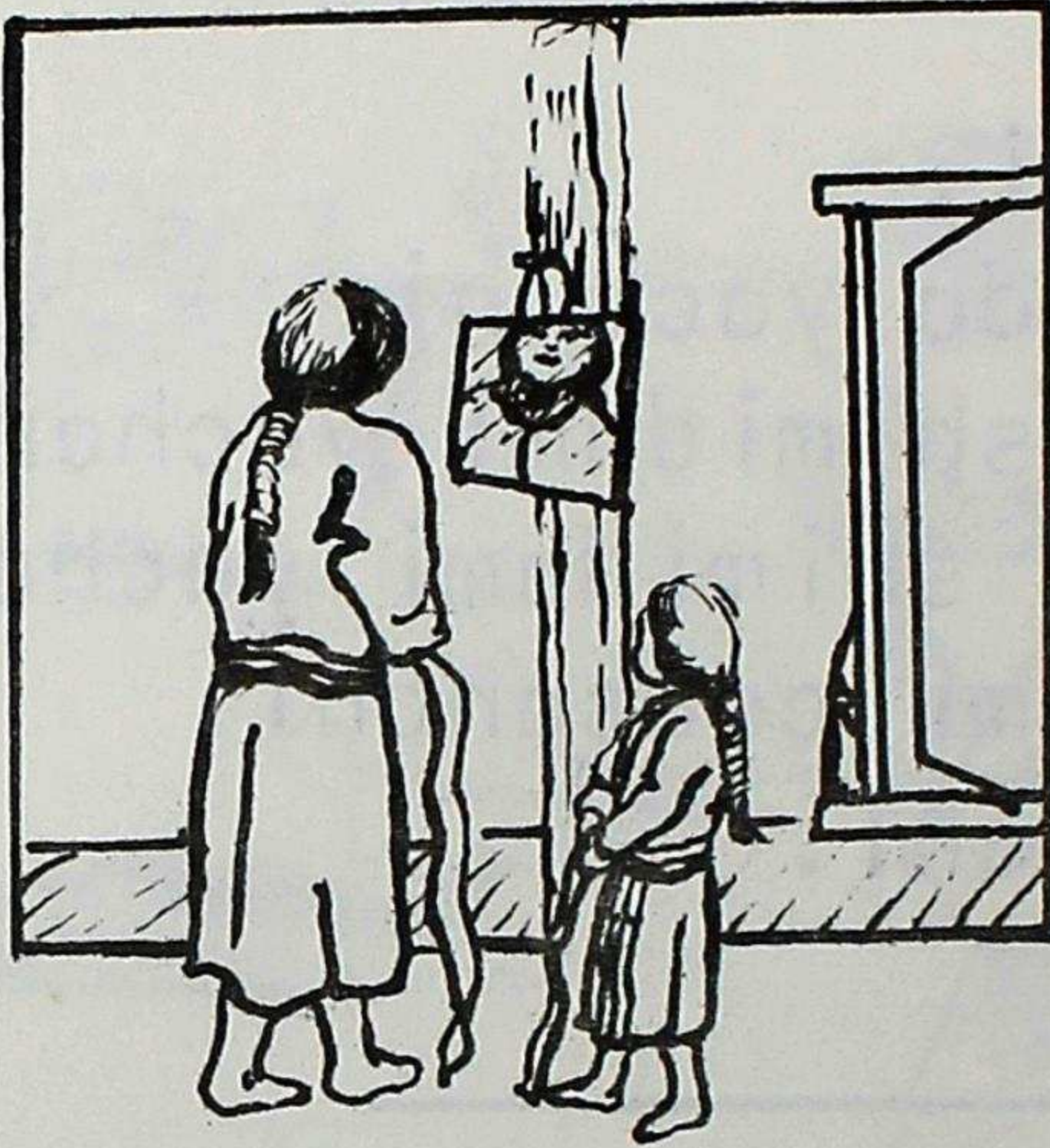
paiga huasibimi tiyan.

chibi chumbida ahuan.

runami gani.  
runa shimida yachani.  
mama runa shimidami yachan.  
taita runa shimidami yachan.  
runa shinami causanchi.  
runami ganchi.

---

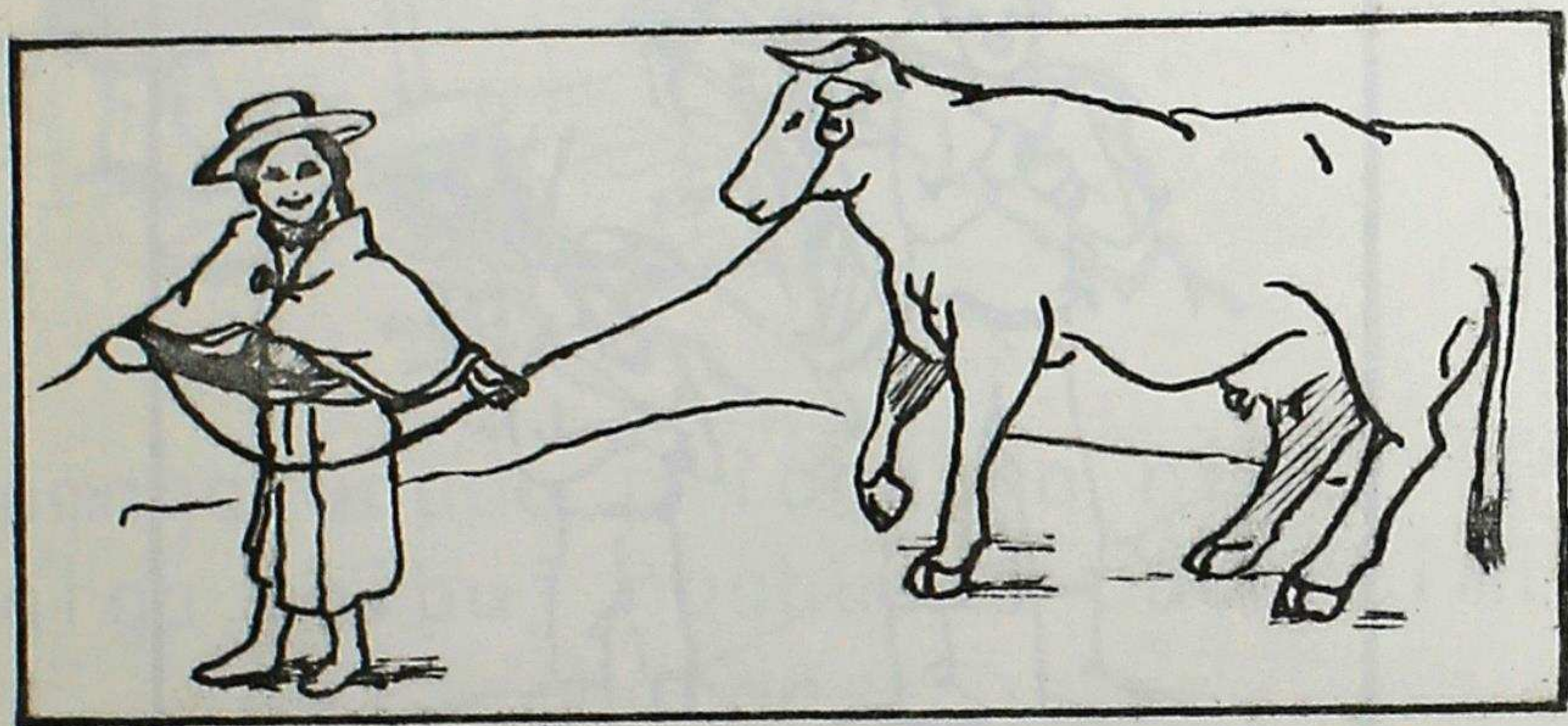




ushushi

mamaga huasibimi tiyan.  
mamaga anacuda charinmi.  
paibuj ushushi anacuda charin.  
paibuj ushushi chumbida  
charinmi.  
cai chumbiga pucami gan.  
mama sumujmi gan.  
paibuj ushushi sumujmi gan.

mama yacuda apamusha nin.  
pai yacuda p'undubi  
aparimungabuj rin.  
paibuj ushushiga huagrada  
pushan.  
ushushiga huagrada michingabuj  
pushan.

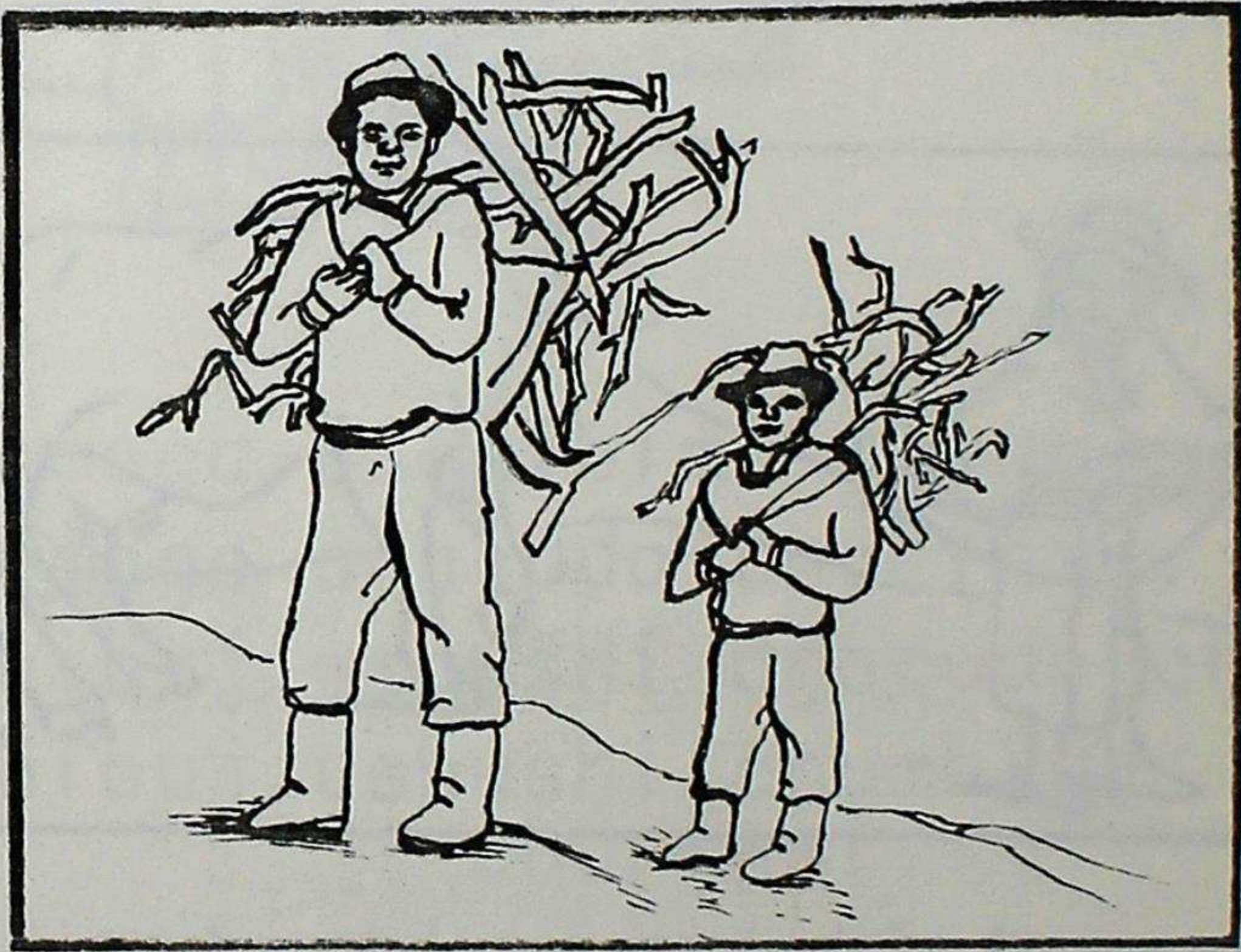


cayaga taita yapusha nin.  
chimunda caya paiga chagra  
pambamun ringa.  
paiga huagrada pushangami  
yapungabuj.

## yanta

taitaga yantada apamusha nin.  
paibish, paibuj churibish  
urcumun rin.

urcumunda yantada apamunga.  
yantada aparimungabuj rin.



cununga taitabish, churibish  
huasimun shamun.  
urcumunda yantada aparimun.  
cunun tutayamun.



mamaga ucuda p'ichasha nin.  
paiga paibuj huahuada cuchubimi  
churan.

mama ucuda p'ichan.  
huahuaga huacan.  
huahuada uyasha, mama paيدا  
japin.

mamaga paimun muchada cun.  
cunun huahuaga asinmi.





p'uyu ansayamun.  
cunun chiringami.  
tamianga.

taitabish, churibish  
yapungabuj risha nin.  
ansa p'uyuda ricusha, taita  
tamiangami nin.

tamiangachari.

paibuj  
taitauj  
mamauj

cuchu  
urcu  
cunun

tiyachi  
shamuchi  
ahuchi

p'itin  
p'ichan

huagra  
chagra

yapun  
tapun

yanta  
ansayan  
tutayan

causani  
cusani  
ansa

anacu  
asin  
ahuan

runa  
ruran

manga  
riman

yachan  
p'ichan

shimi  
ushushi  
shina

taitabish  
churibbish  
huahubish

SUPLEMENTO DEL PROFESOR

---

Llave de Sílabas Introducidas

	a	i	u	ai	ui	au
b	ba	bi				
c	ca		cu	cai	cui	cau
ch	cha	chi	chu			
d	da		du			
g	ga		gu			
hu	hua					
j	ja					
m	ma	mi	mu	mai		
n	na	ni	nu			
p	pa	pi	pu	pai		
p'		p'i	p'u			
r	ra	ri	ru			
s	sa	si	su			
sh	sha	shi	shu			
t	ta	ti	tu	tai		tau
y	ya		yu			

- - - - -

an	chin	cun	bug
can	jin	mun	bish
chan	nin	nun	chum
dan	pin	pun	dij
gan	rin	p'un	gra
huan	sin	tun	mian
man	tin		muj
nan			pam
pan			ur
ran			
san			
shan			
tan			
yan			

Palabras de Introducción de Sílabas Nuevas<sup>1</sup>

ai	-	aicha	gra	-	chagra
an	-	ansa	gu	-	cuigunada
ba	-	pamba	hua	-	huahua
bi	-	huasibi	huan	-	ahuan
bish	-	paibish	i	-	imadij
<b>buj</b>	-	paibuj	jin	-	maijin
can	-	huacan	mai	-	maimun
cau	-	causan	man	-	manga
cha	-	chaca	mian	-	tamian
chan	-	yachan	<b>muj</b>	-	sumuj
chi	-	chi	pam	-	pamba
chin	-	japichin	pun	-	tapun
chu	-	churu	p'i	-	p'itin
chum	-	chumbi	p'u	-	p'ucun
dan	-	tandan	p'un	-	p'undu
<b>dij</b>	-	pidij	rin	-	aparin
du	-	p'undu	sa	-	sara
ga	-	caiga	san	-	cusan
gan	-	gan			

1. Aquí se incluyen sólo las sílabas que se introducen por primera vez en esta cartilla, y se omiten las que se han presentado ya en RUNA SHIMIDA I.

si	-	misi	shi	-	shimi
sin	-	asin	shu	-	ushushi
su	-	sumuj	tan	-	tandan
sha	-	shamun	tau	-	tauri
shan	-	pushan	ur	-	urcu

- - - - -

### Palabras de Introducción de Grupos de Consonantes

gm	-	sumugmi
gr	-	chagra
mb	-	pamba
nch(i)	-	tiyanchi
nch(u)	-	charinchu
nd	-	maimundij
ng	-	manga
nm	-	jatunmi
ns	-	ansayan
nt	-	yanta
rc	-	urcu

VOCABULARIO BREVE  
QUICHUA - CASTELLANO

Palabras

ahuan	él teje
aicha	carne
anacu	falda de las indígenas
ansa	oscuro
apamun	él trae
apan	él lleva
aparin	él carga
api	colada
ari	sí
asin	él se ríe
ayudan	él ayuda
cai	este
caran	él da de comer
causan	él vive
caya	mañana
cuchu	rincón
cui	conejillo de Indias
cunun	ahora

cusan	él asa
cutin	otra vez
chaca	punte
chagra	sementera
chai	aquel
charin	él tiene
chi	ese
chimunda	de allá; por eso
chirin	hace frío
chumbi	faja
churan	él (se) pone
churi	hijo
churu	caracol
gan	es, son, está, están
gani	soy, estoy
huacan	él llora
huagra	vaca
huahua	bebé, nino
huasi	casa
ima	¿qué?
japichin	él enciende

japín	él coge
jatun	grande, alto
mai	¿dónde?
maijin	¿cuál?
mama	madre
mana	no
manga	olla
micun	él come
micuna	comida, comer
michin	él pasta
misi	gato, gata
munan	él quiere, él desea, le gusta
muti	mote
muyu	semilla
na	no
nanan	le duele
nin	él dice, él quiere
nina	fuego, candela
pai	él, ella
pamba	suelo
papa	patata, papa



pi	¿quién?
puca	rojo
purin	él anda, él camina
pushan	él guía, él lleva
p'ichan	él barre
p'itin	él corta
p'ucun	él sopla
p'undu	vasija para agua
p'uyu	nube
ricuchin	él muestra
ricun	él ve
riman	él habla
rin	él va
rumi	piedra
runa	hombre, indígena
ruran	él hace, él construye, él trabaja
sara	maíz
sisa	flor
sumuj	hermoso
shamun	él viene
shimi	boca, idioma

shina	como
taita	padre
tamian	llueve
tandan	él recolecta, él junta
tapun	él pregunta
tauri	chocho
tiyan	él está; hay
tupan	él encuentra; él toca
tuta	noche
tutayan	anochece
ucu	cuarto, pieza; adentro
uma	cabeza
urcu	cerro, páramo
ushushi	hija
uyan	él oye
yachan	él sabe
yacu	agua; río
yana	negro
yanta	leña
yanun	él cocina
yapun	él ara
yura	árbol, tallo de plantas, mata

## Sufijos

-bi	en
-bish	también; y
-buj	indica posesión
-chari	expresa duda o incertidumbre
-chu	se utiliza en preguntas, y en frases negativas
-da	indica el complemento del verbo
-dij	indica énfasis
-ga	indica cambio de sujeto o de enfoque
-guna	indica pluralización
-mi	señala el elemento importante en frases positivas; también se usa en vez de "es", "son", "está", "están"
-mu-	indica movimiento hacia él que habla
-mun	a
-munda	indica la razón por qué, o la procedencia; de, ej. "huasimunda shamun" (viene de la casa)
-n	sufijo del verbo de tercera persona singular y plural (para "él", "ella", "ellos", "ellas")
-nchi	sufijo del verbo de primera persona plural (para "nosotros")

-nga	sufijo del verbo de tercera persona singular y plural, en el tiempo futuro
-ngabuj	para + infinitivo (expresa el propósito de hacer algo)
-ni	sufijo del verbo de primera persona singular (para "yo")
-sha	un tipo de gerundio
-sha nin	él quiere (hacer) _____
-ya-	sufijo verbalizador

INSTITUTO INTER ANDINO DE DESARROLLO  
Proyecto Piloto de Educación Bilingüe

Autoras - Lcda. Patricia Menges de Muysken

Prof. Tránsito Chango A.

Prof. Francisca Jerez C.

Prof. Martina Masaquiza Ch.

Artista - Lcda. Rose Marie Salgado

